

EL MANUSCRITO DE ABRAHAM ISRAEL
The Manuscript of Abraham Israel

PALOMA DÍAZ-MAS
Instituto de la Lengua Española del CSIC

BIBLID [0544-408X (2006) 55; 141-156]

Resumen: En este artículo se ofrece una descripción de un manuscrito sefardí que contiene canciones profanas y religiosas, compilado por un sefardí de Gibraltar llamado Abraham Israel en 1761 y 1770. El manuscrito perteneció a la colección del bibliófilo sir Thomas Phillipps y se conserva ahora en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Abstract: This article offers a description of a sephardic manuscript, containing secular and religious songs, compiled by a Sephardic jew of Gibraltar called Abraham Israel between 1761 and 1770. The manuscript belonged to the bibliophile sir Thomas Phillipps and now is preserved in the the National Library in Madrid.

Palabras clave: Cancionero sefardí. Gibraltar. Thomas Phillipps. Siglo XVIII. Biblioteca Nacional de Madrid. Abraham Israel.

Key words: Sephardic songs. Gibraltar. Thomas Phillips. XVIIIth Century. National Library in Madrid. Abraham Israel.

Hace unos pocos años, Ana Riaño me anunció por teléfono que iba a mandarme un libro que acababa de publicar: *El manuscrito de Ha-Kohén*. Inmediatamente supuse que se trataba de un trabajo académico, de la edición de un manuscrito sefardí desconocido por mí, y le pedí más detalles: ¿se trataba de un texto aljamiado? ¿de qué época, de qué lugar? ¿dónde lo había encontrado? Ana se rió y me contestó, enigmática: “Bueno, ya lo verás. Es una cosa un poco especial”.

Cuando me llegó el ejemplar, me dí cuenta de que se trataba en un hermoso libro de poemas escrito por ella misma, en el que supuestamente el humanista judío Yosef ha-Kohen recreaba en verso su relación – apócrifa, pero verosímil – con el gran poeta Garcilaso de la Vega. Y acabé participando en una mesa redonda, en el Ateneo de Madrid, para presentar el libro con otros colegas y amigos.

Con esos antecedentes, ¿qué mejor homenaje a Ana que ofrecer información sobre un manuscrito sefardí hasta ahora no estudiado, que además podría llamarse el manuscrito de A. Israel (que suena casi como Ha-Kohén)? Y más todavía si consideramos que Ana Riaño se honraba de sus orígenes melillenses y el compilador de nuestro manuscrito fue – salvadas las diferencias de más de dos siglos de distancia – casi un vecino de enfrente suyo, de la otra orilla del Estrecho: un sefardí de Gibraltar¹.

El manuscrito se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, en cuyo catálogo se titula *Cancionero de Abraham Israel* y tiene la signatura Ms 22090. Proviene sin duda de la inmensa colección de sir Thomas Phillipps (1792-1872), que contenía –además de libros impresos– decenas de miles de manuscritos, entre ellos más de 1.200 españoles². La Biblioteca Phillipica se desmembró y fue vendida en sucesivas subastas entre 1886 y 2003. Concretamente el *Cancionero de Abraham Israel* (que en esa colección tenía la signatura 6984)³ fue subastado por la casa Sotiby and Co. en Londres en 1973, en cuyo catálogo se describe así:

2100 CACIONERO OF AGRAHAM ISRAEL, 236 pp. + numerous blanks (pp. 53-4, 57-8 cut away), decorated with three small engravings pasted in, contemporary red morocco, MS. 6984 8vo [Gibraltar, etc., 1761-70]

The poems appear to be by the owner of the volume who has written his name in four places at the beginning, ‘soy de Abraham

1. Una primera noticia sobre este manuscrito la ofrecí en mi comunicación para la Fourteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies, Queen Mary College, University of London (Londres, junio 2006) y se publicará en las actas de ese congreso.

2. Una síntesis de las características de esta colección y sus problemas de catalogación puede verse en Hook, D., 2004. Agradezco al profesor David Hook –quien está ultimando su catálogo *The Spanish, Portuguese, and Latin American Manuscripts of Sir Thomas Phillips*– el haberme señalado la procedencia phillippica del manuscrito y proporcionado documentación sobre sus avatares.

3. Todavía el ejemplar conserva indicios de su pertenencia a esa colección: en el lomo, hacia el pie, pegado sobre la encuadernación, hay una etiqueta paralela a los nervios que pone “6984” y otra etiqueta impresa pegada longitudinalmente al lomo que reza: “Soy de Abram Israel comensado a pro. de Mayo de 1761, / morocco”. El personal bibliotecario de la Biblioteca Nacional de Madrid me informa de que en sus archivos consta la colección de Thomas Phillipps como procedencia del manuscrito, sin que se haga referencia a ningún intermediario en su adquisición.

Israel Comensado a p[ri]mo de Mayo de 1761'. He was evidently a Gibraltese Jew. One poem (p. 209) is dated 'Gibraltar 3 Mayo 1766'; another (p. 218) 'en la mar grande 7 sep^{re} de 1769 en my pasaje de Gibraltar para Londres'; another (p. 220) 'en la Mar Grande de Gibraltar para Londres 7 Noviembre 1769'; a fourth (p. 224) 'La mar de Biscaya, Viernes las 5 de la tarde del día [gap in original] de agosto de 1770 –viniendo de Londres a Gib[ralta]r'. The only poem apparently not by Abraham Israel is called 'Cansone del Sr Pallasso' (p. 166). It is written in an extraordinary *lingua franca* and begins 'Quipoty quy nos poty / quispoty misirimey'. Abraham Israel's poems comprised three in English ('Come let us prepare / we brothers that are', 'Gentle sailor oft you've told me' and 'The old women / set by the fire') and 48 in Spanish (*Seguidillas a la Prusiana*, *Seguidillas nuevas al Caballo*, *Coplas al Caballo burlescas*, etc). Three are on Old Testament subjects: 'Cantiga de Jacob', 'Cantar de Moseh' and a third untitled beginning 'Y al Monte de Sinai subio el Santo Moseh'.⁴

La descripción del catálogo de Sotheby es correcta en los aspectos materiales, aunque matizable en lo que se refiere al contenido. En efecto, se trata de un volumen en octavo menor (mide 12 por 17 cm), encuadernado en cuero rojo en pasta dura, con nervios. Tiene 200 hojas (que han sido numeradas a lápiz modernamente), todas del mismo papel, en el que no hemos encontrado marcas; da la impresión de que en su origen era un librito en blanco encuadernado, donde el compilador del cancionero ha ido escribiendo a lo largo de varios años (y dejando bastantes páginas sin utilizar), numerando las páginas en la cabecera a partir de "Hoja 1" (en h. 7r) hasta "231" (en 121r).

El texto está escrito a tinta, excepto un caso en que se usó el lápiz (197v). La letra es muy cuidada, salvo en algunos textos del final, creemos que de una sola mano (sólo nos cabe duda de que pudieran ser de otra mano los textos de 119r y 197v) y las variaciones que se observan no parecen deberse a la intervención de copistas diferentes, sino al mayor o

4. Tomo los datos del catálogo de esa subasta: *Bibliotheca Phillippica*, New Series, IX, 25-26, June 1973 (London: Sotheby, 1973), p. 92, Lote 2100; agradezco al profesor Hook el haberme proporcionado copia de esas páginas.

menor cuidado de la escritura y al tiempo que transcurrió entre el inicio y el final de la compilación, que fue bastante dilatado.

Sabemos el nombre de su propietario y compilador y las fechas en que trabajó por varios epígrafes contenidos en el mismo manuscrito. Así, en la hoja 1r hay un frontispicio en el que se lee: “1761 / Abril 30 de 1761 / Soy de Abraham Israel / Soy de / Abram [sic] Israel / Comensado / a pro: [primero] de Mayo / de 1761” y en la hoja 2r se repite “Abraham Israel. – / 1761”. A lo largo del cancionero vamos encontrando más indicaciones que nos permiten establecer una cronología: “17 Mayo de 1762” (h. 33r), “8 Mayo 1763” (45r); “Jullo [sic] 24 de / 1764” (101v), “29 Abril de 1765” (108v) y “Gibraltar 3 Junio 1766” (110r), “Escrito en la mar grande 7 septiembre de / 1769 / En my pasaje de Gibraltar para / Londres” (114v), “En la Mar Grande 7 Noviembre 1769” (115v), “1770” (116r) y, la última fecha que aparece, “La mar de Biscaya, Viernes /las 5 de la tarde del dia [blanco] de / agosto de 1770 / viniendo de Londres a Gibraltar”. Es decir, el manuscrito se compiló en su mayor parte entre el primero de mayo de 1761 y agosto de 1770, aunque todavía hay algunos textos que aparecen después de consignarse esa fecha, y que no sabemos si se copiaron inmediatamente después o transcurrido algún tiempo.

De la personalidad de quien lo compiló sabemos poco, salvo que debía de ser uno de los sefardíes pioneros de la comunidad de Gibraltar; la presencia de judíos en Gibraltar comienza en 1721, a raíz de la firma de un tratado entre el Reino Unido y Marruecos que autorizaba a los nacionales de cada uno de esos países a residir en el otro, lo que propició el asentamiento de judíos marroquíes en ese territorio británico; pero la primera comunidad judía gibraltareña no se constituyó como tal hasta 1749. El apellido Israel existe todavía hoy allí, y proviene, al parecer, de una familia sefardí de Tetuán que se asentó en el Peñón muy tempranamente; entre los miembros de la segunda generación de esta familia hay un Abraham Israel, nacido ya en Gibraltar (y que acabó asentándose en Londres), que podría ser el nuestro⁵. Si así fuese, el dueño de nuestro cancionero habría comenzado a copiarlo cuando era bastante joven (quizás antes de los veinte años de edad) y desde luego prolongó su

5. Véase Abecassis, J.M., 1991, 110.

actividad durante casi diez años, lo cual explicaría también la evolución de la letra.

Lo que resulta evidente es que los textos que recogió no están en judeoespañol, sino en un español muy similar al de la Península, y concretamente a la variedad andaluza, lo cual apunta a una muy temprana rehispanización de la lengua de los judíos gibraltareños⁶. Además, conocía el inglés, puesto que copia no tres, sino cuatro composiciones en esa lengua, una de ellas un himno masónico. Hay también un texto que parece escrito en un italiano más o menos conjetural, como tomado de oído (al que el catálogo de Sotheby se refiere como *lingua franca*).

En contra de lo que publicaba el catálogo de esta casa de subastas, los poemas no parecen ser obra de Abraham Israel, sino procedentes de la tradición oral; muchos retoman tópicos de la poesía tradicional profana, tanto amorosa como burlesca, sin evitar lo obscuro y lo escatológico; encontramos motivos y formulaciones que todavía siguen vivos en el folklore español e hispanoamericano, como por ejemplo “Por vnos ojos negros / ando perdido, / pierdame o’ no me pierda / ay ojos míos” (27r) , “Tienes vna garganta / tan clara y bella / que hasta El agua que bebes / Se ve por ella” (19v) , “En my caza me llaman / el inocente / por que quiero alas niñas / de quinze a bente” (61v), etc.

Además, las numerosas indicaciones “Al tono de ...” (es decir, ‘con la melodía de’) que acompañan a los poemas hacen pensar que se trata, en la mayoría de los casos, de letras de cantares que debían de estar de moda en la época (con una abrumadora predilección por las seguidillas) y que el compilador debió de copiar de memoria, a partir de la tradición oral; la indicación “al caballo” o “al tono del caballo”, que se repite varias veces, podría referirse a un baile⁷; mientras que la indicación “fulías” (45r) o

6. Observaciones algo más detalladas sobre la lengua de Abraham Israel ofrezco en mi artículo “Un nuevo romance sobre el patriarca Jacob en un manuscrito sefardí de Gibraltar del siglo XVIII”, en prensa para la revista *YOD*, en el que además edito uno de los escasos textos religiosos del cancionero.

7. Véase Casares Rodicio, E., 1999-2002, s.v. *caballo I*: “Movimiento de danza. Según Otero es un destaque al costado, o sea, dar un golpe con el pie derecho, levantar la pierna izquierda al costado avanzando un poco con el pie derecho en el momento de levantar la izquierda; se coloca el pie de ésta en el suelo, retirado todo lo que sea posible, sin hacer feo ni violento el movimiento”.

“Folias” (48r) alude a una fórmula melódica muy utilizada en danzas y canciones españolas⁸.

Sin embargo, tampoco es descartable que Abraham Israel compusiera él mismo alguno de los poemas, a imitación o como *contrafactum* de los que ya sabía; así, en 108v, al final de una composición en cuartetas octosilábicas, añade la fecha de 29 de abril de 1765 y la coletilla “y me alegrare te agraden /Estas Coplas que he Estudiado”, donde *que he estudiado* debe significar ‘en las que me he esforzado’, pero no queda claro si en lo que se esforzó fue en aprenderlas de memoria o en componerlas. Y en 33r anota al final de una composición “Compuesta en 17 Mayo de 1762”.

Sólo hacia el final del manuscrito se incluyen cuatro textos patrimoniales sefardíes, en los que se muestran ciertos rasgos dialectales judeoespañoles. Entre ellos están las únicas composiciones de temática religiosa de toda la colección (las “Three... on Old Testament subjects” aludidas más arriba): un hasta ahora desconocido romance de *La huida de Jacob*⁹; y dos cantos propios de la festividad de Simhat Torá: la copla de *Las tablas de la Ley*¹⁰ y el romance de *La consagración de Moisés*¹¹. Hay también un inicio típicamente marroquí del romance de *Las hermanas reina y cautiva*¹² (124r) y una “Notta de las Comedias que / tengo a saber En Libros” (192v-193v), que es una lista de obras, la mayoría pertenecientes al teatro clásico español de los Siglos de Oro.

Ofrezco a continuación una descripción del contenido del manuscrito¹³, recogiendo: las hojas en que está contenida cada composición; entre corchetes y en negrita, el número de orden que otorgamos a la composición; entre paréntesis, la numeración de páginas del compilador con la formulación con que aparece en el manuscrito; el *incipit*, en su

8. Puede encontrarse amplia información sobre sus orígenes, historia y características en Casares Rodicio, E., 1999-2002, s.v. *folia*.

9. Edito el texto en el artículo de *YOD* citado en la nota 6.

10. Para la identificación de la copla, véase el catálogo de Romero, E., I. M. Hassán y L. Carracedo, 1992, núms. 28 a y 80e.

11. Véase Armistead, S.G., 1978, núm. E12. La versión más parecida a la de Abraham Israel es la de Alcazarquivir publicada por Martínez Ruiz, J., 1963, núm. 45.

12. Referencia de otras versiones en Armistead, S.G., 1978, núm. H1.

13. Quiero agradecer a María Isabel Hernández Pachón, titulada superior de investigación del CSIC, el haber realizado una primera transcripción del cancionero.

grafía original (aunque desarrollamos las abreviaturas); y, entre corchetes, una breve descripción de cada texto, con los detalles materiales y de contenido que nos han parecido relevantes:

1r “1761 / Abril 30 de 1761 / Soy de Abraham Israel / Soy de / Abram [sic] Israel / Comensado / a pro: de Mayo / de 1761”.

2r Abraham Israel.-- / 1761

3-5 [en blanco]

6r [en blanco]

6v Soy de / Abraham Israel / Comensado / a 1 de mayo / de 1761 [frontispicio con orla recortada de un grabado impreso y pegada sobre la hoja, con motivos vegetales y animales: guirnalda de hojas de acanto, coronada con un cestillo de flores y en los cuatro ángulos figuras de cuatro cisnes, con el texto manuscrito en el interior de la orla]

7r [1] (Hoja 1) Canta Dulçe paxarillo [villancico amoroso de 4 estrofas, numeradas, con rima aa-v y vuelta en –ar. Al final: “Fines”]

7v-8v [2] (2-4) Come let us prepare [canción masónica en inglés, en 7 estrofas, numeradas, de seis versos con rima aabccb y vuelta en “Acçepted Mason”. Al final: “Fines” y figura recortada de un grabado y pegada a la hoja, que representa un recipiente antropomórfico]

9r-11v [3] (5-6) Escucha pulida Dama [romance amoroso con asonancia en –ée, dividido en 23 cuartetos numeradas. En hoja 9v se numeran lo que deberían ser las estrofas 7 y 8, pero se deja el espacio en blanco. Al final: “Fines” y figura recortada de un grabado y pegada, que representa un cofre]

12r [4] (11) Jardin selestial [2 estrofas, numeradas, con medida 6-6-6-8-8-8-8-6 y rima abbacaca, de contenido amoroso]

12v [en blanco]

13r-15v [5] (13-18) Vy debe de hauer tres dias [romance burlesco con asonancia en -éo en que se describe una boda de negros, dividido en 22 cuartetos numeradas. Al final, “Fin” y una figura recortada de un grabado y pegada, que representa un recipiente antropomórfico].

16r-v [6] (19-20) Gentle sailor oft you ve told me [canción en inglés, en 6 estrofas numeradas, en elogio de los marinos]

17r [7] (21-22) Quando finje fiera esfinje [romance amoroso con asonancia en -ó, dividido en 3 estrofas de seis versos. Al final: “fines”]

17v-18r [8] (22-23) Vn petrimetre me dixo /al Salir de la Comedia [composición, sin numerar versos ni estrofas, la mayor parte en forma de romance con asonancia en -éa, sobre un encuentro galante entre un petrimetre y una dama; en el interior de la composición acotaciones “Representando” (17v), “Cantado” (18r) y “Repíte dos vezes” (18r). Al final: "Fin"]

18v [9] (24) Estrivillos: Dame la mano [6 tercetos, numerados, mayoritariamente con medida 5-7-5 y rima á-a, de contenido amoroso]

19r-21v [10] (25-30) En el mar de tu pelo [28 seguidillas, numeradas; parecen ser continuación de los “Estrivillos” anteriores, aunque tienen numeración propia desde el 1 hasta el 28. Al final: “Fines / de las Seguidillas”]

22r [11] (31) Sinco pares de ligas [continuación de la composición anterior, en seguidillas numeradas 29-33, con rima -á-a. Al final: “Fin”]

22r-27r [12] (32-41) Pastor cariño mio [continuación de la composición anterior, en seguidillas numeradas 34-82. Al final: “Fines”]

27v-31r [13] (42- 47) Coplas por el Caballo en que vn/ fino amante le Explica Su amor / a vna discreta Señora / En Cama de amargas penas [16 quintillas con rima ababa, numeradas en arábigos, más cuatro intercaladas

numeradas en romanos. Las hojas 28v y 29r están en blanco y sin numerar, seguramente por un error al pasar las páginas. Al final: “Fines”]

31r [14] (47) Muger [A continuación de la palabra “Fines” con que acaba la composición anterior; acróstico en el que identifica cada una de las letras de la palabra mujer con un concepto negativo, y con un concepto positivo: “M... Muerte”, “U... Visio”, “G... Guerra”, “E... Espada”, “R...Rayo”, “M... Maravilla”, “U...Vida”, “G...Gloria”, “E...Estrella”, “R...Regozijo”. Al final “Fin”]

31v-33r [15] (48-51) Sy te gustan señora / Coplillas nuevas [11 seguidillas compuestas, numeradas. Al final: “Fines / Compuesta en 17 Mayo de / 1762”]

33v (52) [16] [escrita y tachada con líneas horizontales a pluma y emborronada toda la página con tinta aguada. La hoja siguiente (que en la numeración de páginas del compilador debería ser pp. 53-54) se ha cortado y queda sólo una solapa, seguramente por autocensura, ya que en la hoja emborronada resulta legible “Una [...] Ma[...] que [...] /teniéndola yo debajo /y la sa[...] almibar / las gotas de my carajo // La [...] el [...]ta /han hecho gran juramento / [...] el cielo / hasta [...] / Carajo [?] mio carito[?] /yo no te puedo entender / alegre y muerto de hambre /y [...] después de comer //Ayer te dije que oy / y oy digo que mañana / y mañana te diré / y [...] me qu[...] la gana”. Debía de ser un poema obsceno que constaba de entre 10 y 15 cuartetas]

34r-v [17] (55-56) Seguidillas a la / Prusiana: / Dame lo que te pido [9 seguidillas, numeradas, la mayoría de contenido satírico, obsceno o escatológico. Acaba en un punto y coma, sin la habitual indicación “Fines”; a continuación están cortadas dos hojas, de las que queda una solapa, en la primera de las cuales se aprecia el inicio de cinco estrofas. La numeración de páginas del compilador pasa del núm. “56” en 34v al “59” el 35r, lo cual parece indicar que la segunda hoja cortada estaba en blanco y sin numerar]

35r-39v [18] (59-68) Por vn mirar de ojos [47 seguidillas, numeradas, de contenido amoroso o burlesco]

40r-v [en blanco]

41r-44v [19] (71-78) Coplas al Caballo / Ya no me miran tus ojos [39 seguidillas, numeradas, la mayoría de contenido amoroso]

45r-48r [20] (79-85) Seguidillas Nuevas /al Caballo o por las fulias— 8 Mayo 1763: / Escucha Deidad querida [33 seguidillas, numeradas, la mayoría amorosas. Al final: “Fines de las / Folias”]

48v-51v [21] (86-92) Seguidillas al Tono / Del Caballo: / De la ley que en sy atezora [25 quintillas, numeradas, con rima ababa, la mayoría amorosas. Se indica el final con “; =” y el resto de la página en blanco]

52r-55r [22] (93-99) Dime que causa te he dado [20 quintillas numeradas en arábigos, entre las que se intercalan otras cinco numeradas en romanos, todas con rima ababa. Al final: “Fin de las Coplas / Al Caballo”]

55v [23] (100) Que haran dos que amando se allan [tres quintillas, numeradas. Al final “Fines”]

56r-58v [24] (101-106) Llego el dia de quexarme [26 cuartetos octosilábicos, numeradas, la mayoría con rima -a-a, de contenido amoroso o satírico. Se indica el final con “;--” y el resto de la página en blanco]

59r-v [25] (107-108) Tome la pluma en my mano [7 cuartetos octosilábicos, numeradas, con rima -a-a, de contenido amoroso. Al final: “Fin”]

60r-69v [26] (109-128) Seguidillas Prusianas: / Valgame Dios que caro [100 seguidillas, numeradas, la mayoría amorosas]

70r-78v [27] (129-146) Seguidillas de Estrivillos / De vn Enamorado Caballero — / En que trata aSu Dama de / Ingrata: / Como no te

Conmueben [51 seguidillas compuestas, numeradas, de tema amoroso. Al final “Fines”]

79r-84v [28] (147-158) Seguidillas Pru[sianas]: /Donde esta[s] alma mia [55 seguidillas, numeradas; en 86v se numeran la página como 158 y una estrofa 56, pero se deja la página en blanco]

85r-88r [29] (159-165) Delas gustosas y grasiosas /siguidillas Nuevas en que Se manifi[es]tan / alegrem[en]te las partidas clausulas, y /sircumstansias con que deven Escojer Sus / Nobios las SSeras Donzellitas para huir / Delos que pareciendo Angeles, al casarse / Se buelben grandes Demonios, y / para no Encontrar con aquellos / Vsias, pisaverdes *que* dando a Entender / *que* tienen 6 mil Ducados de Renta / se hallan *que* les falta ocho quartos y /medio *para* vn real, Con lo de mas / que vera El Entendido curioso / En este manojito de Verdades / Oyganme sy gustaren / las Solterillas [18 seguidillas compuestas, numeradas. Al final “Fines de las / Seguidillas”]

88v [30] (166) Quipoty quýnos poty [Canción al parecer en italiano. Al final: “Fin de la Cansone del Sr / PallaSso”]

89r-91r [31] (167-171) Coplas al Caballo:/ Que coplas Les cantare [22 cuartetas octosilábicas, numeradas, con rima –a-a. Al final: “Fin/ Afm. y su Nombre es/ (N) Esta en la memoria / Siempre *que* pienso en (N) / parese estoy en la gloria;”]

91v-92r [32] (172-173) Coplas al Caballo Burlescas =/ Cantador que estas cantando [7 cuartetas octosilábicas, numeradas, con rima –a-a, de contenido satírico y burlesco]

92r-v [33] (173-174) Empesemos el bayle / De las hermosas [6 seguidillas numeradas (salvo la última), amorosas. Al final: “Fines”]

93r-94v [34] (175-178) Manda el señor cupido / que en Sus milisias [10 seguidillas compuestas, numeradas, de contenido amoroso. Al final: “Finis”]

95r-96v [35] (179-182) Seguidillas Burlescas / De color de Canario [16 seguidillas, numeradas, de contenido obsceno]

97r [36] (183) Estrivillos Burlescos / Baya vn respingo [6 estrofas de tres versos, numeradas, con metro 5-7-5 y rima a-a, de contenido obsceno]

97v (184) [en blanco]

98r-v [37] (185-186) Aun que muchos te quieran [6 seguidillas amorosas, numeradas. Se indica el final con “;-” y el resto de la página en blanco]

99r-100v [38] (187-190) Justo en aqueste año [12 seguidillas compuestas, de contenido amoroso, numeradas (salvo la última); la primera de las seguidillas ofrece una referencia temporal: “Justo en aqueste año /que esta presente / que es el Sesenta y quatro / Sino lo Entiendes...”. Al final: “Fin” y en el ángulo inferior izquierdo de 100v “Junio de 1764”]

101r-v [39] (191-192) Fuerte fuego / En que me quemo [Composición de 8 estrofas, numeradas de cuatro versos cortos con estribillo de diez versos, que sólo se escribe completo en la primera estrofa. El texto está a dos columnas, separadas por una línea vertical. Al final: “Fin / Julio 24 de / 1764”]

102r-104v [40] (193-198) Coplas al Cavallo, en que vn amante / Explica el sentimiento que tiene en Verse / Despuesiado: / Sufre my pecho quexoso [21 quintillas, numeradas, con rima ababa. Al final: “Finis”]

104v-107v [41] (198-203) La Respuesta de la Dama / Sigue: / Tus Vozes han resonado [21 quintillas, numeradas, con rima ababa. Al pie de hoja 106r reclamo “Juntos”, que es llamada al inicio (“Juntos los dos nos quisimos...”) de la estrofa 14, con que empieza 106v. Al final: “Finis”]

107v [42] (204) Como amigo lo lleve [cuarteta octosilábica con rima alterna sobre una traición amorosa]

108r-v [43] (205-206) Las penas que yo padesco / no las quiziera Dezir [9 cuartetas octosilábicas, numeradas, con rima –a-a. Al final: “Fin / 29 Abril de 1765 = / y me alegrare te agraden /Estas Coplas que he Estudiado”]

109r-110r [44] (207-209) Mis Ansias. y suspiros / quiero mitiguar [11 seguidillas, numeradas. En el ángulo inferior derecho de 109r. “Sigue”. Al final: “Finis/ Gibraltar 3 Junio 1766”, escrito “Mayo”, corregido “Junio” y añadido encima “Junio”]

110r-111r [45] (209-211) Mucho temo Dezirte /My pensamiento [10 seguidillas, numeradas. Al final: “Finis /Gibraltar 3 Junio/ de 1766”, escrito “Mayo”, corregido “Junio” y añadido encima “Junio”]

111v [46] (212) Sy piensas que Son ganansias [cuarteta octosilábica con rima –a-a; el último verso “Pues dime a onde ira El buey” es alusión al refrán “¿Adónde irá el buey que no are?”]

112r-114v [47] (213-218) Amar quiere callando / querer siguiendo [25 seguidillas, sin numerar, seguidas de dos estrofas de siete versos anisosilábicos de pie quebrado. A partir de aquí la letra, aunque parece la misma, es menos cuidadosa y de tamaño más pequeño. Al final: “Escrito en la mar grande 7 [] sep[tiemb]re de / 1769 / En my pasaje de Gibraltar p[ara] / Londres”]

115r [48] (219) Conosy tus Engaños / y falsedades [3 estrofas sin numerar de versos anisosilábicos, con estribillo. Se indica el final con ;;xx]

115v [49] (220) Mucho es lo que te quiero [5 cuartetas octosilábicas, sin numerar, con rima –a-a, de contenido amoroso. La última estrofa “Adios, Consuelito mio / Regalo del alma mia / que tu lo seras por siempre / mientras (N) tenga vida;=”. Al final: “Enla Mar Grande de Gibraltar para Londres/ 7 Noviembre 1769”, escrito “8” y corregido “7”]

116r-117v [50] (221-224) Relacion: / Despues de un año de ausencia [19 cuartetas octosilábicas, sin numerar pero separadas por #, con rima –a-a.

En el encabezamiento de 116r, a la derecha, “1770”. Al final: “La mar de Biscaya, Viernes / las 5 de la tarde del dia [blanco] de / agosto de 1770 / viniendo de Londres a Gibraltar”. Al final de cada página, palabra de reclamo: “yo”, “con”, “que”.]

118r-v [51] (225-226) Ingrato dueño / por que me dexas [4 estrofas numeradas de 13 versos pentasílabos cada una. Al final: “Fin”]

119r [52] (227) The old women / set by the fire [canción en inglés, quizás de otra mano]

119v-121r [53] (228-231) Sy piensas que Yo te quiero / por que te miro ala Cara [15 cuartetos octosilábicos, sin numerar, con rima –a-a, de contenido satírico. En dos de ellas aparece la formulación “Esta Copla que has Cantado...”]

121v [54] [sin numerar] Cantiga de Jacob: /De LaCiudad de Bersabá huyendo salió Jacob [romance de tema bíblico del que no conocemos otra versión; lo hemos titulado *La huida de Jacob*. Al final: “Finis”]

122r-123r [55] [sin numerar] Cantar de Moseh: / Nuestro Señor Eloenu crio a Moseh Rabenu [versión de la copla *Las tablas de la Ley* en 15 cuartetos, numeradas, octosilábicos (la primera está escrita en dos versos largos), con vuelta en “Anohy”. Al final: “Finis”]

123v [56] [sin numerar] Y al Monte de Sinai subió el santo Moseh [versión del romance de *La consagración de Moisés* con asonancia en –ó, copiada en cinco estrofas numeradas de versos largos pareados, con estribillo “Hodú Ladonai Kitob qui Leholam hasdo y /Allabado Sea SuNombre que siempre piadô”, que sólo se escribe entero en la primera estrofa. Al final: “Finis”. El texto está escrito en sentido transversal a la hoja]

124r [57] [sin numerar] La Reyna Harifa Mora la que Mora [en] almeria [Inicio del romance de *Las hermanas reina y cautiva*. Son cuatro octosílabos escritos como dos versos largos, en sentido transversal a la

hoja, numerados como si fueran una primera estrofa y a continuación se escribe “2”, como si fuera a empezar una segunda estrofa]

124v-192r [en blanco]

192v-193v [58] [sin numerar] Notta de las Comedias *que* / tengo a saber En Libros [Lista de treinta títulos de obras teatrales, sin indicación de autor ni pie de imprenta; la mayoría corresponden a comedias españolas de los Siglos de Oro]

194r-197r [en blanco]

197v [59] [sin numerar] Hagamos pases mi almo [sic] [cuarteta octosilábica con rima alterna, de contenido amoroso; escrita a lápiz; podría ser de otra mano]

198r [en blanco]

198v [60] [sin numerar] Vn frayle tenia vna mona [estrofa de versos octosilábicos con rima –a-abbcc-, de contenido obsceno]

199r-200r [en blanco]

200v [61] [sin numerar] I will not be /my father’s jat [Canción en inglés]

201r hoja final de cortesía [en blanco]

201v hoja final de cortesía [cuentas a lápiz]

BIBLIOGRAFÍA

- ABECASSIS, J.M., 1991, *Genealogia Hebraica. Portugal e Gibraltar. Sécs. XVII a XX*, vol. III. Lisboa, s.d.
- ARMISTEAD, S.G., 1978 *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-Índice de romances y canciones)*. 3 vols. Madrid, Cátedra Seminario Menéndez Pidal.
- CASARES RODICIO, E. ed., 1999-2002, *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*. 10 vols. Madrid, Sociedad General de Autores y Editores.
- HOOKE, D., 2004, "La Biblioteca Phillipica y sus problemas". En *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, 403-414. Madrid, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura.
- MARTÍNEZ RUIZ, J., 1963, "Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)", *Archivum* 13, 79-215.
- ROMERO, E., I.M. HASSÁN Y L. CARRACEDO, 1992, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*. Madrid, CSIC.